

Розанова Наталия Феликсовна

аспирант, преподаватель

ФГБОУ ВО «Московский государственный
лингвистический университет»

г. Москва

**ЗАДАЧИ И ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ТЕКСТА И ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРИЕМОВ
СТУДЕНТАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ**

Аннотация: в данной статье рассматривается вопрос изучения французского литературного текста студентами. Литературный текст является средством поддержания языковой культуры народа и образцом нормативного литературного языка. Автором раскрываются литературные приемы. Обозначены проблемы использования текстов: возможность нарушения авторского права и ограниченная доступность в библиотечных архивах.

Ключевые слова: литературный текст, метафора, авторское право, документоведение, архивы, менталитет.

Изучение литературных текстов очень важно для современного общества, где, как в нашей стране, так и за рубежом, в последнее время появились многочисленные свидетельства снижения культуры речи. Среди задач, стоящих перед литераторами, не последнее место занимает проблема поддержания языковой культуры. Литературные тексты часто являются образцом нормативного литературного языка (если это только не связано со стилистическими приемами для придания реализма повествованию). Литературный текст – это внутренне организованная последовательность отрезков письменного произведения или записанной либо звучащей речи, относительно законченной по своему содержанию и строению.

Это аутентичный ресурс со своим эмоциональным зарядом, эстетическим наполнением, культурным посланием. Авторы литературных текстов подбирают слова и выражения для того, чтобы в красивой форме и, придерживаясь

определенного стиля, донести идею произведения. Эстетическая составляющая текста достигается с помощью лингвистических технических приемов, в том числе грамматических ресурсов (повторение, упрощение и добавление структур), семантических средств (изменение смысла слова, в том числе метафора и метонимия), фонетических (игра слов). Средства зависят от коммуникативного намерения автора.

Всем известно, что чем больше человек читает, тем выше уровень его грамотности. Вот почему литературный текст широко используется преподавателями во всех странах для обучения как родному, так и иностранному языку. Бу-дучи оторванными от реальных носителей языка, студенты могут использовать литературный текст для вхождения в языковую среду, как образец живой нормативной речи. Они дают студентам и ученым информацию об особенностях мышления франкоговорящих стран, создают эффект причастности к событиям, про-исходящим в текстах. Этот психологический фактор имеет большое значение и создает дополнительную мотивацию для изучения французского языка студен-тами и исследователями.

Однако, при использовании аутентичных текстов у студентов и преподавателей могут возникать проблемы юридического характера. «Перед активными пользователями французских источников информации ... часто возникают серь-езные проблемы юридического характера, связанные с размытостью понимания авторского права на документ в широком смысле слова и, в частности, права на использование документов (в том числе произведений) во французской юриспруденции. В связи с этим существуют сложности использования документов и произведений без нарушения законов: при цитировании, в библиографических снос-ках» [2, с. 124].

Подобными проблемами при использовании документов, в том числе лите-ратурных текстов, занимаются специалисты-документоведы, документоведче-ские центры, к которым надо обратиться при подборе для работы редких лите-ратурных текстов. Такая специализация, как документоведение становится все бо-лее популярной в мире. «От документалиста сегодня требуется

междисциплинарная компетенция, следовательно, специалисты-документоведы должны быть соответственным образом обученными и разбираться в межпредметных связях, а также постоянно совершенствоваться в развивающихся технологиях» [4, с. 118].

Еще одной проблемой, с которой сталкивается исследователь при работе с литературными текстами – это проблема работы с библиотечными архивами, поскольку многие редкие и интересные литературные тексты не существуют в свободном доступе. Поэтому пользователю иногда приходится обращаться за помощью к архивоведам, чтобы использование текстов было легальным.

Архивоведы осуществляют поиск текстов, отбор по степени значимости и сохранность документов. «В ходе этой деятельности осуществляется поиск, изучение, анализ, сравнение и обобщение содержания документов и справочных материалов» [3, с. 141]. «В связи с популярностью профессии «архивовед» во Франции и наличия большого количества архивов на территории этой страны для российских студентов-архивоведов имеет большое значение изучение опыта французских коллег» [1, с. 188].

Несмотря на наличие подобных проблем, изучение французских литературных текстов, применяемых в них литературных приемов, имеет огромное значение для понимания менталитета французского народа.

Список литературы

1. Мельник И.К. Преподавание французского языка в области архивоведения: электронная подпись при архивировании // Внедрение результатов инновационных разработок: проблемы и перспективы: Сборник статей Международно-практической конференции / Отв. ред. А.А. Сукиасян. – 2017. – С. 188–190.
2. Мельник И.К. Об изучении французского авторского права в рамках дисциплины «Французский язык для документоведов» / И.К. Мельник, М.И. Головастова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2014. – №14 (700). – С. 123–133.
3. Мельник И.К. Актуальные проблемы обучения студентов-документоведов французскому языку для профессиональных целей (на примере раздела

«Расширенный поиск документов в Интернете» / И.К. Мельник, Л.В. Яроцкая // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2014. – №14 (700). – С. 134–143.

4. Мельник И.К. Специфические особенности понимания специальности «Документоведение» во Франции / И.К. Мельник // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. – №14 (674). – С. 115–119.